



Rep. n. 179

Anno 2020 _____

Tit. VII _____

Cl. 16 _____

Fasc. 2020-VII/16.26

N. Allegati _____

Rif. _____



malc/PLB

Object: Competition for a departmental grant for collaboration in research activities in the sector competition 10 / L1 - English and Anglo-American languages, literatures and cultures - Responsible Scientists Prof. Alessandra Vicentini

THE DIRECTOR OF THE DEPARTMENT

- Given art. 22 Law 30th December 2010 n. 240 which establishes, within the financial resources, the assignment of fellowships for collaboration in research activities;
- Given the Decree of the Ministry for Education, University and Research, n. 102 on 9th March 2011, which establishes the minimum amount payable;
- Given the Regulations concerning the assignment of grants for collaboration in research activities (hereinafter Regulations) issued by Rector's decree n. 903 on 24th July 2013, Recent changes made by Rector Decree 18 December 2017, n. 1021, effective from January 3, 2018;
- Given the Decree of the Ministry for Education, University and Research, n. 336/2011 e n. 159/2012, determining scientific area by art. 15 Law 30th December 2010 n. 240;
- Recalling Resolution of the Council rep Department. n. 233 of 21 December 2020 approving the activation of a selection for a departmental grant for carrying out research activities in Area 10 - Antiquity, philological-literary and historical-artistic sciences, Sector Competition 10/L1 - English and Anglo-American languages, literatures and cultures, Scientific-disciplinary sector L-LIN/12 - Language and translation - English language, Macro-sector 10/L - English and American studies lasting 1 year, under the guidance the Head of Research Prof. Alessandra Vicentini;
- Ascertained that the amount of the grant referred to in this call is financially covered by the funds Year: 2020 «Analytical Unit: UA.OO.99.A7.01 - RESEARCH AND INTERNATIONALIZATION SERVICE COAN: CA. 04.43.08.03.01 — “Research grants” + CA.O4.43.08.03.02 - “Social security charges payable by the institution on“ Research grants ”for € 24,000.00 for which Prof. Alessandra Vicentini is responsible;

ORDERS

Via Sant'Abbondio, 12 – 22100 Como (CO) – Italia
Tel. +39 031 238 4330
Email: dipartimento.disuit@uninsubria.it
PEC: dipartimento.disuit@pec.uninsubria.it
Web: www.uninsubria.it
P.I. 02481820120 - C.F. 95039180120
Chiaramente Insubria!

Piano 2
Segreteria Amministrativa
Orari al pubblico
Lunedì - venerdì:
9.30 – 11.45
14.15 – 16.00





Art. 1 - Object

Notice of a competition by qualifications and interview announced for the assignment of n. 1 departmental grant for collaboration in research activities lasting 1 year for the Sector Competition 10/L1 - English and Anglo-American languages, literatures and cultures to the Department of Human Sciences and Innovation for the Territory.

Title of the research: “Translating institutional academic language for institutional communication via the web: construction and translation of specialised parallel corpora in Italian and English”

Research Project: “The project has both a theoretical purpose and a practical application. Two parallel and comparable corpora of Italian and English texts used in institutional academic communication via the web will be built to:

- a) investigate the type of specialist language used today in this context;
- b) analyse the translation strategies that can be applied in the specific area;
- c) carry out an academic institutional terminology survey.

To do this, the Italian language source texts which will constitute the starting corpus provided within the Human Resources Strategy for Researchers (HRS4 Strategy) university project will first have to be translated into English based on appropriate translation and terminological considerations.

Corpus methodologies applied to descriptive translation studies represent a research phenomenon which has been investigated in detail in the last decade and can offer significant contributions both in terms of advanced linguistic analysis, and as a didactic tool for teaching and learning foreign languages, in particular specialised languages. The corpora of digitally processed translated texts are extremely important as they can produce statistically significant results to corroborate the data of empirical studies, and can give rise to new perspectives in the field of multi-modal communication on the web.

The candidate is required – and will have to demonstrate – to:

- be knowledgeable in and able to use the methodological tools of Translation Studies and Corpus Linguistics applied to translation;
- be able to professionally translate from Italian to English by using specific tools;
- possess sound knowledge of the main computer-assisted translation (CAT) and translation memory management (TM) systems;
- possess sound knowledge of the main corpus linguistics software (e.g. SketchEngine, WordSmith Tools, etc.);
- possess sound knowledge of the terminological databases currently available (e.g. IATE).”.

This research will be held at the the Department of Human Sciences and Innovation for the Territory of the Insubria University.

Responsible Scientists: Prof. Alessandra Vicentini.

Art. 2 – General requirements

Degree required:



- Master's Degree in Modern Foreign Languages and Literatures (Class of Master's Degrees in Modern European and American Languages and Literatures - LM 37), with specialization in English.
- Master's Degree in Languages and Cultures for International Communication and Cooperation - LM 38, with specialization in English.
- Master's Degree in Specialized Translation and Interpreting - LM-94, with specialization in English.

Knowledge of the Italian language and of the English language at an advanced level is a mandatory requirement.

Similar academic qualification obtained abroad and recognized as equivalent to the Italian qualification by the competent academic authorities.

Candidates must have no criminal record.

Applicants in possession of degrees earned abroad, who have not obtained the declaration of equivalence, must enclose in the application form a translation into Italian and a declaration of value of the foreign degree by a qualified Italian Diplomatic or Consular Representative in the country of origin, according to the Laws in force on the subject.

The degree earned abroad can be declared admissible, by the Judging Commission, only for purposes related to the selection.

Qualifications must be possessed on the date of closure established for the presentation of the application form.

Those who have already been awarded grants according to law n. 240 - 30th December 2010 for more than 6 years except for the period corresponding to a PhD without scholarship within the maximum limit of the legal duration of the related course cannot participate in the selection. For the purpose of the duration of the grant periods spent on maternity leave or for health reasons are not relevant according to laws in force.

Art. 3 – Incompatibility

Personnel employed in Universities and in other public institutions as of art. 22 paragraph 1, Law 240 30th December 2010 can participate in the competition, but must resign in the case of winning the Fellowship.

Civil Servants in different institutions from those mentioned in the paragraph above can be awarded the fellowship but must be placed on leave without salary for the duration of the Fellowship.

The Fellowship is not compatible with registration in undergraduate courses, graduate courses, PhD with scholarship or with a School of Specialization in the medical area, in Italy or abroad and with registration in other School/Courses which require obligatory attendance and prevent carrying out activities established in the contract.

Relatives and in-laws within and including the fourth degree of a professor who is a member of the Department or the Structure requesting the institution of the Fellowship, or of the Rector, the General Director or a member of Administrative Council of the University cannot participate in the competitions for the assignment of fellowships.

The Fellowship cannot be accumulated with scholarships in anyway awarded except with those awarded by national or foreign institutions useful for integration, for stays



abroad, of the research formation of Fellows. The Fellowship cannot be accumulated with employed work, with contracts of collaboration or with income from free-lance activities, carried out in a continuous way.

Art. 4 – Application and deadlines

The application for participation in the selection, as well as qualifications held, the documents and publications voted helpful for the competition **must be submitted, under penalty of exclusion, via computer**, using the computer application dedicated to page:

<https://pica.cineca.it/uninsubria/disuit2020-adr005>

The computer application will necessarily require the possession of an e-mail address in order to perform the self-registration system. The candidate will have to enter all data required for the production of the application and attach the documents in PDF format. You can attach a maximum of n. 30 documents for publications and n. 30 documents for other qualifications to evaluate, and maximum 30 Mb size.

The application form must be completed in all its parts, as indicated in the electronic procedure, and must include:

- Curriculum of the scientific and professional activities
- Copy of an identity document valid

No other forms of submission of applications or useful documentation for participation in the procedure are allowed.

Within the application deadline, the system can be saved in draft mode. The date of electronic submission of the request for participation in the selection is certified by the computer system that will be received by automatically sent via e-mail.

At the end of the period for submission, the system will no longer allow access and sending the electronic form.

To every application will be assigned an identification number which, together with the competition code in your application information must be specified for any subsequent communication.

The process of compiling and sending electronic application must be completed **no later than 12:00 pm of 7 January 2021.**

The presentation of the application form must be completed and concluded as follows:

- **Sign your document with ConFirma**

In order to sign digitally the application it is necessary to have a hardware (e.g. smart card or USB with digital signature certificate issued by an approved certification body) compatible with ConFirma service. After signing, applicants can download the signed pdf application

- **Sign the application digitally on your electronic device**

In order to sign digitally the application it is necessary to have a hardware (e.g. smart card or USB with digital signature certificate issued by an approved certification body) and a software for digital signatures in order to create a pdf.p7m



file from the pdf file downloaded from this site. The pdf.p7m file must be uploaded in the website again

- **Sign the application (no digital signature)**

If you can't sign the document digitally as specified in the other sections you need to download the pdf file of the application, print it, sign it in original, scan it in a pdf file and upload it again on the website.

WATCH OUT: the copy of a valid identity document must be included as the last page of the scanned pdf, after the application form pages (this step can be dispensed with if a copy of the document was uploaded as an attachment of the application form)

They will be declared inadmissible the applications without the signature of the candidate.

Foreign nationals residing in Italy can take advantage of self-certification above, limited to cases where it is necessary to prove conditions, facts and personal qualities certifiable by Italian public or private entities (art. 3 of Presidential Decree no. 445 / 2000).

Foreign nationals not resident in Italy cannot rely in any way the institute of self (art. 3 of Presidential Decree no. 445/2000).

Bonds, certificates and publications produced in a manner different than indicated above will not be considered. In application of the rules of self-certification matter, the University will undertake verification of the veracity of substitutive declarations and self-certifications under Presidential Decree n. 445/2000.

It is considered validly made exclusively the documentation received by the final deadline indicated in the notice. It is not eligible for introduction into the evaluation insolvency of their qualifications earned or after the date of deadline of the notice.

It is not allowed to refer to documents and publications previously submitted for participation in other contests by this or other Administrations.

Candidates must provide their own expenses to the restitution of securities and publications sent for participation in the selection, subject to agreements with the Service Research and Internationalization of the University of Insubria, Varese.

Art. 5 - Information on the implementation of legislation on the prevention of corruption

The University, in implementation of the legislation on the subject, adopted its three-year plan for the prevention of corruption and appointed the Head of the Prevention of Corruption.

The three-year plan is published on the corporate website at <http://www4.uninsubria.it/on-line/home/naviga-per-tema/amministrazione-trasparente/articolo4719.html> page

Any reports can be sent to: anticorruzione@uninsubria.it

Art. 6 – Selection Procedure



The selection takes place through comparative evaluation of the curricula of the candidates who have submitted the application on the basis of qualifications and publications. The evaluation of qualifications is integrated by an interview, in public session, to be held:

Tuesday 12 January 2021, 2.30 pm in telematic mode

for the operating instructions consult the document "Instruction-ni_sito_colloqui_telematici" on the page

<https://www.uninsubria.it/opportunita/n-1-assegno-di-ricerca-dipartimentale-dal-titolo-%E2%80%9Ctradurre-il-linguaggio-accademico>

The interview will focus on: the candidate's research curriculum, projects, methods and tools to study and carry out academic translations. The candidate will also be required to translate a brief text, demonstrating to be able to use the methodological tools indicated in art. 1 of the present call.

Failure to accept the invitation to connect to the interview is considered an explicit and definitive manifestation of the candidate's will to renounce the selection.

To sit the interview, candidates must be in possession of a valid identification document or an equivalent identification document pursuant to art. 35, paragraph 2, of the D.P.R. 28/12/2000, n. 445.

Access to the interview is open to candidates for whom the assessment of qualifications has been carried out, who have therefore not been excluded for the reasons set out in art. 7.

Candidates recognized as having a disability must specify in the application the necessary assistance in relation to their handicap, as well as the possible need for additional time for the completion of any tests, pursuant to law no. 104 of February 5, 1992.

For the evaluation of candidates, the Commission has established the following criteria.

The TITLES are reserved 40/100 (forty / one hundred) points and the INTERVIEW 60/100 (sixty / one hundred) points.

ADMISSION TO THE INTERVIEW: Candidates who have obtained at least 20 (twenty) points out of 40 (forty) in the evaluation of qualifications are admitted to the interview.

FINAL RANKING: For inclusion in the ranking, candidates must have achieved an overall score of not less than 60/100.

The scores to be attributed to the qualifications were defined by the Commission according to the provisions of the following reference grid:

TITLES (UP TO 40 POINTS)

1) Degree diploma maximum 10/40 and, in particular:

- score 110/110 and honors 10.0 points
- score from 107 to 110 points 9.0
- score from 103 to 106 points 8.0
- score from 99 to 102 points 7.0
- score from 95 to 98 points 6.0



- score from 91 to 94 points 5.0
- score from 87 to 90 points 4.0
- score from 83 to 86 points 3.0
- score from 80 to 82 2.0 points

- 2) POhD/School of specialization points 5/40
- 3) Specific competences pertaining to the research topic points 8/40
- 4) Scientific curriculum points 7/40
- 5) Scientific publications 10/40 points

The final list is approved by the Director of the Department and will be posted on the official page of the Register of the University and on the website of the University as notification to those concerned.

The merit ranking will be used in the case of the winning candidate not accepting the position or in the case of resignation; in this case, the position will be offered to the next candidate in the ranking, provided that the period proposed for the contract is not less than one year.

Art. 7 – Exclusion

Candidates are admitted conditionally.

The following imply exclusion from the procedure:

- 1) the application submitted or sent after the final date of expiry of the notice;
- 2) failure to sign the application form;
- 3) the lack of participation requirements;
- 4) the existence of situations of incompatibility.

Exclusion is provided for with a motivated decision of the Director of the Department and shall be communicated to the candidate using the e-mail address provided.

Art. 8 – Renouncing of the candidate for the procedure

Any waiver of the candidate to participate in the procedure will be sent as so-and exclusively on the web address shown above, Art. 4 of this announcement, by filling in the form of renunciation.

Art. 9 – Contract of collaboration

The winner will be called on to sign a temporary contract of research activity collaboration drawn up under civil law, within a period specified, otherwise he/she will lose the right. This fixed-term contract does not represent, in any way, a permanent contract of employment and does not give right to be admitted to permanent positions within University. The University provides equal opportunities between men and women.



The fellowship implies carrying out the activities briefly mentioned below at the Department of Human Sciences and Innovation for the Territory of the University of Insubria and under the supervision of Responsible Scientist Prof. Alessandra Vicentini within the research programme: "Translating institutional academic language for institutional communication via the web: construction and translation of specialised parallel corpora in Italian and English".

Conditions are indicated by the contract and governed by the Regulations.

The position will cover a period of 1 year and can be renewed for periods of not less than one year up to a maximum of six years total with the same subject, also entered into with different institutions and universities, excluding the period in which the fellowship was received in connection with a PhD without a grant, not exceeding the legal duration of the course.

The contracts referred to in Article 24 of Law 240/2010, intervening with various universities, government, non-state or telematic, as well as with the institutions referred to in paragraph 1 of art. 3 of this notice, may in no case exceed twelve years, even if not continuous. For the purposes of said contract the length of periods spent on maternity leave or for reasons of health, as provided by law are not considered.

Renewal is still subject to a positive assessment of activities by the Department Council, as well as to availability of budgetary funds.

For non-EC citizens the fellowship will start after obtaining the residence permit for scientific research and when the research activity actually begins.

Art. 10 – Salary

The fellowship's yearly gross amount is € 19.540,78 inclusive of taxes and contributions borne by the candidate.

University will provide insurance cover for public liability and accident.

The amount is tax free according to article 4 of Law n. 476 dated 13/08/1984 and it is subject, for what concerns welfare conditions, to regulations as from article 2 paragraph 26 and following Law n. 335 dated 8/08/1995.

The sum will be paid in monthly instalments.

Art. 11 - Suspension of the contract for maternity and sick leave

The research activity is suspended for maternity leave.

Regarding mandatory maternity leave, the conditions of Ministry of Labour Decree dated 12/07/2007, G.U. n° 247 of 23/10/2007 will be applied. Sick leave will be governed by article 1, paragraph 788 of Law n. 296 dated 27/12/2006 and successive modifications.

During period of mandatory maternity leave, the amount paid by INPS according to article 5 of the above-mentioned Decree 12/07/2007 will be integrated by the University up to, and not over, the total amount of the contract.



The mandatory maternity leave must be recovered after the natural expiration of the contract as provided by law upon Department Director's act.

Art. 12 – Withdrawal of the owner of the research

The holder has the right to withdraw from the relationship, giving notice to the Director of the Department at least thirty days before.

Non-communication of the above implies retention of the amount relative to the period in lieu of notice.

Art. 13 – Termination of employment

If the holder does not continue the research activities in the program without good reason or is responsible for serious or repeated misconduct, on the motivated report by the Research Scientist and by the Council of the Department, termination of the contract may be ordered.

The contract will be terminated automatically, without notice, in the following cases:

- Undue delay or failure to initiate activity
- Unjustified suspension of activity for a period exceeding 15 days
- A serious contravention of the incompatibility of article 7 of the Regulation
- Expression of a negative evaluation of the research by the Department Council.

The resolution provisions are stipulated by the Department Director.

Art. 14 – PhD and Master

The holder of research grants can attend, also as part of the excess number, and without the right to a grant, the PhD research course, subject to the passing of the entrance examinations.

The participation of the holders in master's degree course is incompatible.

Art. 15 - Head of the proceedings

According to Law n. 241 dated 7/08/1990 Dott.ssa Maria Ausilia Li Calzi, Via S. Abbondio, 11, 22100 Como. Tel. +39 031 238. 9710 – mariaausilia.licalzi@uninsubria.it in charge of the competition notice.

Art. 16 - Privacy policy

According to Decree D. n. 196/2003, the University will commit itself to respect all confidential information provided by the candidate. All information provided will be handled only for purposes connected to the selection procedure and to the stipulation and management of the contract with the University.

Art. 17 - Final rules and publishing



**UNIVERSITÀ DEGLI STUDI
DELL'INSUBRIA**

**DIPARTIMENTO DI SCIENZE
UMANE E DELL'INNOVAZIONE
PER IL TERRITORIO - DISUIT**

For matters not provided for in this notice, reference is made to the applicable laws and regulations on the subject.

This notice will be published on the University website of the Ministry of University, Education and Research and the European Union.

Varese, 21 december 2021

THE DIRECTOR OF THE DEPARTMENT
Prof. Paolo Luca Bernardini

DATE OF PUBLICATION IN THE REGISTER ON LINE on **22 december 2020**

DATE OF EXPIRATION OF TERMS on **7 january 2021**